

Руководство по созданию перевода фильма с инострannого языка в виде субтитров



Хроника: интертитры

Остальных вздерну на рею!

«БРОНЕНОСЕЦ „ПОТЁМКИН“»

С. ЭЙЗЕНТШТЕЙН

1925

Хроника: пиратский перевод



СИДЖИ, ТЫ ПОНИМАЕШЬ, ЧТО ТЫ УЖЕ ПОТРАЧЕНЫИ? НЕ Я ПОТРАЧЕНЫИ, НЕ ОН ПОТРАЧЕНЫИ, А ТЫ ПОТРАЧЕНЫИ!

Хроника: пиратский перевод



Я ВИДЕЛ НЕКОТОРОЕ ДЕРЬМО

Советы по переводу:

- 1) Найдите **Closed-Captions-субтитры** к фильму;
- 2) Найдите несколько **объемных словарей** по языку, с которого вы переводите;
- 3) Переводите не фразу за фразой, а **сцену полностью**;
- 4) Обращайте внимание на то, какой **диалект** переводите;
- 5) **Проживайте жизнь** героев;
- 6) **Соблюдайте их стиль речи**;
- 7) **Замечайте странные сочетания** и не переводите их буквально, пока не выясните, что это не **какая-либо идиома**;
- 8) **Не злоупотребляйте обценной лексикой**. Зачастую она **излишня**;
- 9) **Отдайте текст редактору на проверку** или **отредактируйте самостоятельно спустя несколько дней**.

Ода автопереводчикам

Hay puntos en el cuadro	×	Есть моменты в коробке
Hay puntos en el cuadro/	×	Есть точки в кадре /
Hay puntos en el cuadro.	×	Есть точки в таблице.

украинский русский английский Определить язык ▼

↔ русский английский

Російська Федерація × Мордор

Чудеса смекалочки

Fullmetal Alchemist



Говорит северный офис Сбербанка.

Автогенерируемые субтитры Youtube

«Пропал Петя-петушок»

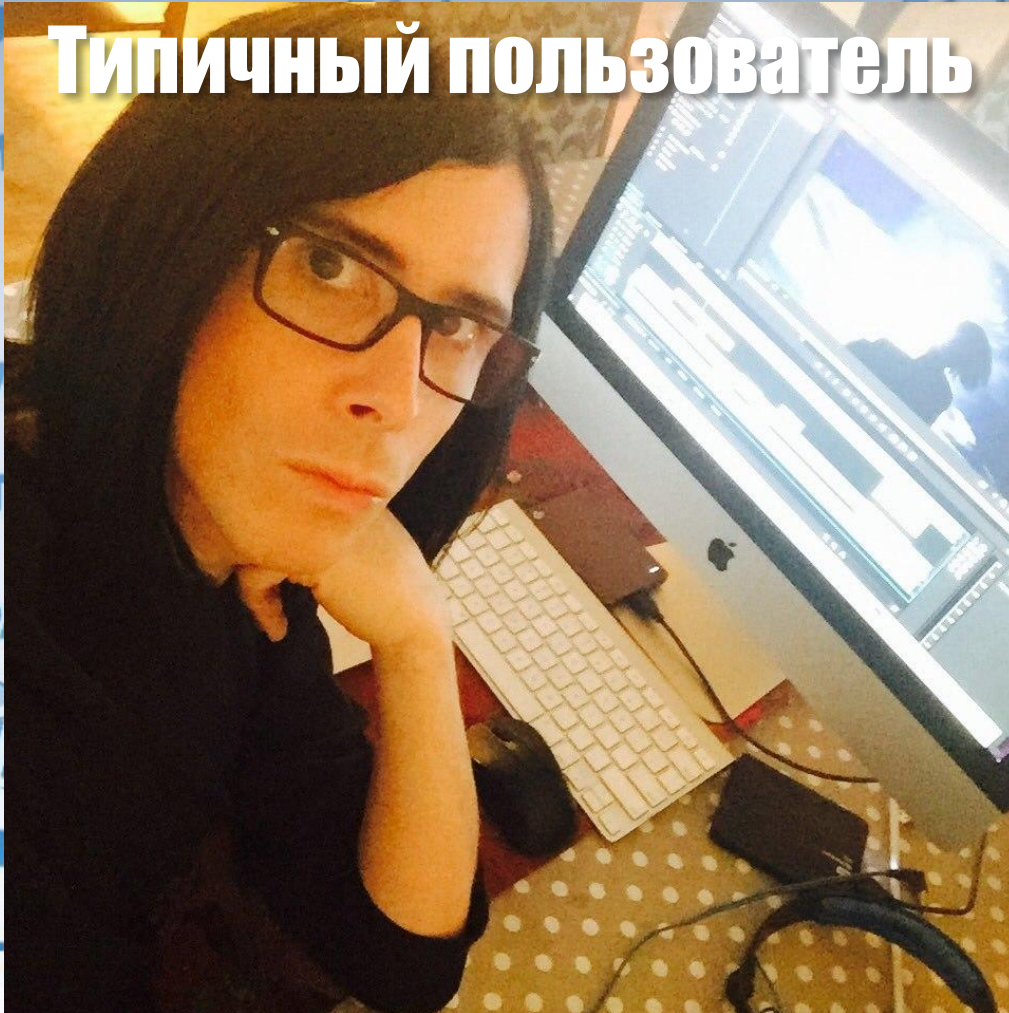
В. Арбеков
1986



надвигающийся кризис

Программы видеомонтажа, в которых можно сделать субтитры

Типичный пользователь



Vegas Pro

Программы, созданные для работы с субтитрами

srt.-субтитры

По-моему Гугл неслабо зазнается.



ass.-субтитры

В юной паряты — тот чудесный день...

GAME OVER